

Index

- 10vor10*, 33
59 segundos, 33, 58, 61
- A
- Aburdene, P.*, 146–7
- accent, 24, 51, 73, 76–7, 118
- accessibility, 3, 5–8, 10, 14, 26–7, 50,
71, 99, 101, 104, 145–6, 149,
155–6, 159, 202, 203–4, 205,
217, 219–21, 223, 252, 266,
268, 270, 279–80
- policies, 3
- acculturation, 133
- accuracy, 3, 28–33, 41–50, 51, 54, 56,
58, 67–70, 76, 111, 117, 120,
123, 130, 184
- rate, 1, 28, 30–3, 48–9
- adaptation, 71, 121, 126, 136, 150,
159, 249, 258, 265, 278
- adaptive techniques, 270
- The Adventures of*
 Robin Hood, 130
- AENOR, 48, 50, 52, 56, 58, 66, 70, 74,
77, 92, 93
- Águas de Romanza*, 104
- AIDAC, 138, 139, 163
- allusion, 127–8, 225
- Álvarez, A.*, 70
- Amadeus*, 128
- AMATRA research project*,
78, 92
- American Association on*
 Intellectual and Developmental
 Disabilities, 101
- American Council of the Blind*,
272, 279
- Andrews, D.*, 191
- Animal Farm*, 274
- APAE, 101–3, 109
- Apocalypse Now*, 114, 125–6
- Apone, T.*, 50
- Appiah, K. A.*, 15, 27
- APyCA system*, 51
- Arts with the Disabled Association Hong*
 Kong (ADAHK), 269–70, 274–5,
 277–9
- Ashworth, D.*, 155, 159
- Assis Rosa, A.*, 226, 251
- ATAA, 163
- ATRAE, 163
- Audi*, 158
- audience perception(s), 5, 137
 see also viewers' perception(s)
- audience preferences, 5
 see also user preferences
 see also viewers' habits
- audience response, 5, 94, 110, 113
- audio channel, 24, 59
- audio describer, 73–5, 77, 80–2,
85, 87, 90–2, 99–100, 270–2,
275–6, 278
 see also describer
- audio description (AD), 1–3, 5, 9, 52,
72, 73–4, 75, 77–8, 79–83, 84,
85–7, 91–5, 99–101, 104–9,
143, 145, 215, 251, 266–79,
279–81
- applied AD, 276
- guidelines, 4, 74, 77, 99–100, 266
- live AD, 266, 271–2, 274, 277–8
- prerecorded AD, 272–3, 278
- script, 72–3, 77, 80–1, 84,
 86, 88–90, 107, 271, 272,
 277, 281
- track / soundtrack, 74, 100, 272–3
- audio introduction(s), 74, 94
- AudioToText Synchronization Project*, 51
- audiovisual platform(s), 15, 17
 see also multimedia platform(s)
- auditory stimuli, 75
- aural dimension, 72, 75, 79
- aural stimuli, 74, 78, 80, 82, 92
- auto-captioning, 24–5
- automatic speech recognition (ASR),
3–4, 47, 49, 53–7, 59–70
 see also speech recognition

B

Baack, D.W., 156, 159
Baker, M., 138, 251, 253–5, 257–9, 261–3, 265
Ballinger, C., 165, 191
Ballone, G.J., 102, 109
Baños Piñero, R., 226, 250–1
Bartmiński, J., 232, 251
BBC Six O’Clock News, 33
Benecke, B., 73, 75, 77, 93
Berman, A., 111, 127, 138
Bermin, B., 102
 best practices, 6, 150–1, 153, 155, 159
 see also good practice(s)
Best Wishes for the Family: Traditional Chinese Woodblock, 275
Bezubik, M., 220, 222
Biber, D., 226, 228–30, 234–5, 242–3, 245, 251
Bisani, M., 54, 70
 blank template(s), 193–4, 197, 200
 blind, 1, 73–4, 79, 93–5, 99–101, 105–6, 145, 215, 219, 266, 269, 272–6, 279, 281
Blind Sports Hong Kong (BSHK), 276
 block subtitles, 56, 69
 blu-ray, 140–3, 145, 147, 148
Boersma, P., 81, 93
Bogucki, L., 215, 222, 225–6, 251, 281
Bolivar, V., 78, 93
Boulianne, G., 50, 54, 70
Bourne, J., 56, 71, 74, 93
Braun, S., 72–3, 93
Breaking Bad, 8
British Broadcasting Corporation (BBC), 33, 50, 71
 broadcaster(s), 1, 4, 28, 34, 48–9, 51, 63, 199, 203–5, 217–18, 221, 268, 273
Broadcasting Authority, 268, 279
Budin, G., 93, 156–7, 159
Bühler, H., 76, 93
Bywood, L., 192, 196, 201
BZO, 163

C

caption(s), 50, 54, 66–7, 70–1, 140, 142–7, 191, 227, 233, 236
 see also subtitle(s) / subtitling

Carroll, M., 10, 50, 93, 145, 148, 193–4, 202, 252, 281
 censorship, 127, 129, 136, 138–9
 see also manipulation
Chafe, W., 49–50
 character, 15–16, 28, 30, 47–9, 85, 89, 155, 254
 identification, 47–9
Chaume, F., 5, 9, 110, 112, 126, 138, 226, 250–1, 254, 265
Chiaro, D., 112, 138, 156, 159–60, 252
 children, 132, 208–9, 212, 222, 269, 280
China Disabled Persons’ Federation, 267, 279
Chion, M., 72, 78, 93
 cinema, 8, 16, 74, 76, 78, 100, 104, 110–11, 121, 139–42, 177, 204, 215, 221, 267, 269–70, 272–3, 278–9, 281
 coherence, 29, 33, 151, 250
 cohesion, 18, 20, 33, 219, 262
Cold Case, 253, 258, 261, 264
Collados Aís, Á., 73–4, 76, 82, 91, 93–4
 colloquialism, 227, 229, 246, 248
Colton, C.C., 140, 147
 commercial factor(s), 112, 135, 137
 compensation, 62–3, 67, 258–9
Comuzio, E., 113, 138
 condensation, 16, 154–5, 199
Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires, 164, 191
 context-dependence, 243–5, 250
 convention(s), 6, 17–18, 20, 24, 100, 102, 109, 122, 153–5, 199, 216, 218
 conversation(al), 8, 103, 209, 220, 226–9, 233–6, 242–5, 248–50
 discourse, 226
 features, 8, 227
 markers, 242
 register, 226, 228–9, 234, 243, 250
 compare fictional dialogue
 copyright, 112, 137, 177, 190, 271
Create Hong Kong, 277, 279–80
CRIM method, 31
Crosara de Resende, A.P., 109
 crowdsourced AVT, 1

- Culler, J., 73, 93
 cultural reference(s), 135
 culture-specific reference(s) / item(s),
 117, 133, 251, 254
see also extra-linguistic culture-
 specific reference(s)
 current affairs programmes, 211, 268
 customization, 6, 140
 Czajkowska-Kisil, M., 208, 210, 219,
 222–3
- D**
The Danish Union of Journalists, 163
de Bortoli, M., 156–7, 159
de Castro, M., 3, 51, 63, 70
de Paiva Vital, F.M., 109
 deadlines, 168, 171, 174, 181–2, 189,
 194, 200
 deaf, 1, 8, 34, 48, 93, 95, 143, 145–6,
 189, 203–13, 215–16, 218–24,
 267–8, 281
see also hard-of-hearing
see also hearing impaired
see also prelingually deaf
see also subtitling for the deaf and
 the hard-of-hearing
 deafness, 206, 212, 223
see also levels of deafness
Declercq, C., 154, 159
 deictic, 229, 243, 245
 items, 229, 243
 markers, 243
Delabastita, D., 153, 159
 deletion, 30–3, 124, 257
 error, 32
 density, 56, 186, 267
 describer, 4, 72–5, 77–8, 80–5, 87,
 90–2, 99–100, 270–2, 275–9
see also audio describer
Desperate Housewives, 8, 227, 230, 235,
 243, 245, 248
Diagnostic and Statistical Manual of
Mental Disorders (DSM), 101
 dialect(al), 77, 251
 dialogue, 8, 15, 23, 49, 77, 80, 116–18,
 120–2, 124, 126–133, 135, 139,
 140, 184–6, 193–4, 197, 200,
 226–33, 235–43, 246, 248–50,
 252–4, 260, 263–5
 list, 184–6, 200
- Díaz Cintas, J.*, 4, 9, 16, 27, 72, 93,
 100, 109, 140, 144–5, 147, 172,
 191–2, 198, 202, 215, 222–3,
 250–1, 269, 280–1
Dickins, J., 167
Digital Television for All (DTV4All), 220
 disability, 5, 101–3, 108, 203,
 268, 280
 hearing disability, 203
 learning disability, 5
 visual disability, 203
 discourse, 8, 22, 33, 41, 43, 93, 123,
 154, 157, 160, 199, 225–7,
 229, 232–3, 235, 238, 242,
 245, 250
 distributor(s), 6, 112–13, 128, 132,
 135–8, 141, 216, 250
 documentary(ies), 13, 16, 18, 168,
 174, 197, 225
 Down's syndrome, 102–3, 107–8
Downey, G., 177, 191
Dragon Naturally Speaking, 57
DTT broadcast network, 54–5, 57,
 65–6
 dubbing, 5, 8–9, 111–33, 135–9, 146,
 226, 250–2, 253–65
 actor, 5, 9, 115, 253, 255–9, 261–5
see also voice artist
see also voice talent
 director, 9, 113–15, 123, 138,
 253–65
 script, 115, 117, 121, 128–9,
 131–2, 253
Duff, A., 167, 191
Dumouchel, P., 30, 50
 dysfluency, 228, 230, 234
- E**
E.T. the Extraterrestrial, 154
EC Directorate-General for Translation,
 150
 editing, 29–30, 32–6, 38–40, 43, 45–6,
 48–9, 52–3, 55, 59, 70, 125,
 154, 173, 188
 error, 32–6, 38–40
 editor(s), 48, 117, 265
Edmondson, W., 228, 234–5,
 238, 251
Education and Manpower Bureau,
 HKSAR, 280

educational programmes, 268
Elizabeth, 74
 ellipsis, 227, 229–30, 243–4, 248
 EOC, 268, 273–4, 280
 equivalence, 14–15, 75, 156–7,
 260, 262
 error calculation, 28
 ESIST, 163, 165
España Directo, 58
 ETSI, 54–5, 63, 70
Eugeni, C., 29, 47, 50, 53, 71
EuroparlTV, 14, 17–18
Europe by Satellite, 14, 17, 23
European Commission webcast portal, 3,
 17–22, 24
 expletive(s), 120, 227, 229,
 245, 248
 see also swearword(s)
 see also taboo
 explicitation, 126, 244
 extra-linguistic culture-specific
 reference(s), 117

F

family films, 119, 121, 130, 132, 135
 fansubbing, 1, 10, 215
Fawcett, P., 137–8
Fels, D., 73, 93
 fictional dialogue, 226–7, 248
 fictional programmes, 226, 229
 compare non-fictional programmes
 films, 5, 13, 16, 51, 73–4, 78–80,
 85, 88, 90–2, 94, 100, 106,
 108, 110–13, 115, 119, 121,
 129–30, 132, 135–7, 139, 142,
 146, 168, 174, 185, 201, 204,
 210–11, 215, 220, 225–6, 252,
 266–7, 269–73, 277–81
 first translation, 110, 111, 127, 193,
 194, 196, 198
 fluency, 74, 76, 228, 230, 234
For Whom the Bell Tolls, 114,
 127, 137
 foreignizing / foreignization, 118
 formulaic expressions, 238–9
 see also ritual illocutions
The Forum for Finnish Subtitlers, 164
Franco, E., 5, 99, 225, 249–51
Frazer, L., 165, 191
From Paris with Love, 144

Fryer, L., 73, 78, 93–4
Fuentes-Luque, A., 2, 13
 functionality, 155, 184
Fundação Oswaldo Cruz, 102, 109

G

Gałkowski, T., 208, 223
Gambier, Y., 72–3, 93, 111, 127, 132,
 138–9, 251
 gambits, 235, 238, 242, 249–50
Gao, J., 56, 71
Garcarz, M., 225–6, 249, 251
García, J.E., 51, 53, 56, 71
Geertz, C., 15, 27
Geeslin, J.D., 209, 222
 genesis files, 193
Georgakopoulou, P., 198, 201–2,
 249, 251
Gérault, F.C., 141, 144, 147–8
Gerzymisch-Arbogast, H., 73, 93–4,
 147, 281
Gile, D., 75, 94–5, 200
 globalization, 2, 159, 166, 198
The Godfather, 116
Gone with the Wind, 121, 135, 137
González Lago, M.D., 47, 50
 good practice(s), 150, 155
 see also best practices
Gottlieb, H., 72, 92, 94, 225, 226,
 251, 252
Gouadec, D., 172, 191
 grammatical reduction, 227, 243
Grease, 114, 129, 136
Gregory, S., 209, 222
Grigaraviëiütë, I., 225, 252
 guidelines, 4, 6, 9, 48, 66, 74, 77,
 99–100, 144–5, 154, 185,
 188, 266
Guillot, M.N., 226, 252
Gürçağlar, Ş.T., 111, 138

H

hard-of-hearing (HoH), 203, 219, 221
 see also deaf
 see also hearing impaired
 see also subtitling for the deaf and
 the hard-of-hearing
HBB4All Project, 48–9
 hearing impaired, 51, 203–5, 207,
 212, 215–16, 223, 268

hearing loss, 206–7, 211, 221, 223

see also levels of deafness

Hefer, E., 47, 50

Hermans, T., 15, 27

Holmes, J., 153, 159

Homeland, 8

Hong Kong Blind Sports Federation
(HKBSF), 276

Hong Kong Society for the Blind (HKSB),
269–73, 275–7, 279–80

The Hours, 4, 79–80

House, J., 3, 228, 234–5, 238, 252

Hyks, V., 73, 77, 94

I

idea units, 33, 36, 43, 45

Iglesias Fernández, E., 4, 72–7, 82,
91, 94

Ilieva, J., 164, 191

illocutions, 235, 238, 240, 250

see also ritual illocutions

idiom, 229, 246, 258–9

Immortal Beloved, 143, 148

implicit meaning(s), 106

Information Services Department,
HKSAR, 267, 280

insertion, 30–1, 33, 39

institution(al), 2–3, 13–17, 20–2,
25–7, 48, 81, 101–3, 105, 109,
137, 150, 156–60, 168, 217,
220, 266, 277–8

audiovisual translation, 2, 13–14,
16, 21, 25

translation, 3, 13–16

interactive captions, 143

see also movable subtitles

see also resizable subtitles

interactivity, 143, 145–6, 234–5,
238, 248

intercultural dialogue, 15

intercultural relations, 153

International Statistical Classification
of Diseases and Related Health
Problems (ICD), 102–3

internationalization, 150, 152, 159–60
checker, 150

interoperability, 15, 156

interpreter(s), 50, 71, 74–5, 91–3, 204,
213, 219, 252

interpreting, 4, 19, 72–8, 82, 91, 93–4,
156, 204, 225, 249, 278, 281

intersemiotic, 278

see also semiotic

intertextual reference(s), 126, 255

intertextual relations, 153

intonation, 22, 49, 52, 73–4, 76,
81–2, 257

IPTV broadcast network, 51, 53–5, 62,
64–6, 68–70

Iron Man, 143, 147

ISO, 54, 63

isochrony, 240, 254, 256, 258, 264

see also kinesic synchrony

see also lip synchrony

Ivarsson, J., 145, 148

J

Jaconelli, L., 143

Jaws, 114, 117

Jenkins, J., 157, 159

Jezebel, 114, 130

K

Kapsaskis, D., 199, 202

Karamitroglou, F., 145, 148

Khris, S., 110, 138

kinesic synchrony, 254, 259, 264

see also isochrony

see also lip synchrony

Kirchner, C., 73, 94

Knight Frank Research, 267, 281

Koskinen, K., 13–15, 27, 126,
137, 139

Kowal, J., 210, 222

Koziet, A., 226, 252

Kozloff, S., 227, 252

Künstler, I., 203, 210, 223

Kurz, I., 76, 94

L

L'Oreal, 158

Lachat, C., 74, 93

Lady and the Tramp, 114, 133, 135

Lambourne, A., 56, 71

Lancôme, 158

Las mañanas de La 1, 58–9, 61

Lawley, M., 165, 191

Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain, 144

- learning disabilities, 5, 99–104,
106–9, 274
- Leech, G.*, 226–7, 251–2
- Les Tontons flingueurs*, 144
- levels of deafness, 206
- lexical bundles, 227, 229, 245
- linguistic modernization, 132–3, 135
- lip synchrony, 227, 254, 256, 258, 264
- literality, 56
- live programmes, 4, 47, 49, 54, 57–8, 66
- live subtitling, 3, 28–30, 34, 41, 48,
50, 52–3, 54–6, 63, 71
see also quasi-live subtitling
see also real-time subtitling
- loan word, 254–5
- localization, 6, 149–50, 152–4, 156–7,
159–60
- The Localization Research Centre*, 150
- Looms, P.O.*, 51–2, 63, 71
- López Vera, J.F.*, 269, 281
- Lucas, C.*, 215, 223
- Luyckx, B.*, 58, 71
- M**
- machine translation, 21, 173, 201
- manipulation, 136, 138–9, 264
see also censorship
- Maraschio, N.*, 110, 139
- Marleau, L.*, 140, 148
- Martín Ruano, M.R.*, 14–15, 27
- Martínez-Sierra, J.J.*, 135, 139
- Mason, A.*, 52, 71
- Massidda, S.*, 1, 10
- Master and Commander*, 74
- masterfiles, 193
- Matamala, A.*, 27, 50, 72–3, 94, 202,
223, 251, 281
- The Meaning of Life*, 114
- Media Access Australia*, 48, 50
- mental disability, 101
- minor error, 32, 39, 45
- misrecognition, 32–3, 47, 49
see also recognition error
- Mossop, B.*, 13, 27
- movable subtitles, 141
- MPC*, 142
- multilingual web, 149–55, 157, 159
- MultilingualWeb project*, 6, 149–50,
152, 160
- multimedia platform(s), 14, 26
- multimodality, 8, 93
- The Mummy*, 114
- Muñoz Sánchez, P.*, 1, 9, 215, 222
- music, 74, 78, 80, 85, 88, 93, 95, 128,
246, 274
see also song(s)
- N**
- Naisbitt, J.*, 146, 148
- narration, 73–4, 77–8, 80–5, 89,
91, 273
- narrative, 93, 99, 108
- natural language processing, 52
- negotiation power, 7, 168, 175–7
- NER model, 3, 28–9, 32–3, 41, 47–50
- NERD model, 32
- NERstar, 48, 50
- Nestlé*, 158
- neutral AD, 4, 77
- Neves, J.*, 27, 202, 206, 223
- Newmark, P.*, 166
- Newsnight*, 33
- Ney, H.*, 54, 70
- Niebrzegowska-Bartmińska, S.*, 232, 251
- Nikolić, K.*, 7, 192, 194, 202
- noise(s), 53, 107
- non-fictional programmes, 225–6, 251
compare fictional programmes
- non-governmental organizations
(NGOs), 14, 16–17, 269, 278
- nonverbal communication, 52, 93
- nonverbal qualities, 4, 77, 91
- nonverbal signs, 72, 76, 91, 107
- norm(s), 5, 16, 22, 34–5, 45, 53, 93,
99, 101, 110, 115, 117, 121,
124, 130, 134, 136, 141, 156,
166, 169, 176, 196, 206, 225,
238, 245, 252
see also operational norm(s)
see also target culture norm(s)
see also translation(al) norm(s)
- Nornes, A.M.*, 110, 128, 136, 138–9
- O**
- O'Brien, S.*, 3, 10
- O'Hagan, M.*, 1, 10, 155, 159
- Ofcom*, 1, 10, 28, 28, 50, 213, 224
- off-screen narration, 80, 82, 89, 91

omission(s), 31, 33, 36, 39, 248–9,
257–8
ONCE (Spanish national association
for the blind), 79–80, 83–4, 90
Once Upon a Time in America, 114, 116
operational norm(s), 136
see also norm(s)
Oppenheim, A., 164–5, 191
orality, 8, 226, 250–2
Orero, P., 10, 50, 72, 77, 93–5, 139,
223, 225, 251–2, 266, 281
OSS 117 *Rio ne répond plus*, 144

P

Pabsch, A., 216–17, 223
Packer, J., 73, 94
Palmer, A., 72, 95
Paloposki, O., 126, 137, 139
Paolinelli, M., 111, 139
paraphrase, 33, 200, 249, 255–6, 258–9
Pavesi, M., 226, 252
Peli, E., 73, 94
Pereira, A., 220, 223
performing arts, 269–70, 274–5,
277–9
see also visual arts
Petré, L., 73, 94
phonetic level, 54, 116
phonic language, 206, 207–9, 219
compare sign language
pilot study, 5, 49, 99, 165
pivot translation, 192
Playback for ALL, 274, 277
Pöchhacker, F., 76, 93–4
Polish Public Service Television (TVP),
204–5, 210–13, 224
Polish sign language (PSL), 203–4,
208–10, 212–13, 215–16, 218–21
see also Signed Polish
poorly sighted, 100
see also visually impaired
post-editing, 173
PRA research project, 78, 92
Pradas Macías, E., 74, 76, 93–4
pragmatic(s), 157–8, 228–9, 241
PRATT software
prelingually deaf, 207
pre-recorded programmes, 24, 51,
63, 210

process-oriented, 153
product-oriented, 153
professional practices, 1–2, 7, 100,
161, 179–80, 266
proofreading, 172–3, 181, 188
prosodic features, 73–4, 76, 78
prosodic level, 116
Puigdomènech, L., 266, 281
punctuation, 18, 20, 32
Pym, A., 137, 139, 153, 159

Q

qualities, 4
nonverbal, 4
vocal, 4, 81, 86, 91–2
quality, 2–10, 11, 24, 26, 28–30, 32–3,
45, 47–54, 56–7, 67, 69–70,
72–80, 82–5, 86–94, 110–12,
116, 121, 124, 127, 130–1,
137–9, 144, 158, 169, 173,
182, 184–6, 188–90, 193, 198,
200–1, 205, 210, 252
assessment, 3–4, 10, 72–5, 77–9,
82–4, 86–8, 90–4, 252, 279
expectations, 4, 90
standards, 3, 6, 9, 158
quasi-live subtitling, 62, 64–5, 68
see also live subtitling
see also real-time subtitling
questionnaire, 5, 74, 79, 83, 84, 89,
163–5, 171, 188, 191
Quilty-Harper, C., 157, 159

R

Radio Television Hong Kong (RTHK),
273
Rander, A., 52, 71
readability, 6, 145, 153–5, 159
reading speed(s), 56, 147
real-time subtitling, 52–3, 55, 58, 65,
69, 71, 157
see also live subtitling
see also quasi-live subtitling
recognition error, 30, 33–4, 36–7,
39–40, 47–8
see also misrecognition
redub / redubbing, 5–6, 110–18,
120–9, 130–1, 132–9
see also retranslation

- reduction, 16, 52, 71, 227, 229, 239, 243, 247, 249
- redundancy, 202, 250
- register, 22, 62, 157, 225–6, 228–9, 232, 234, 243, 250
- Reimers, U.H.*, 65, 71
- relevance, 3, 99, 251, 275
- Remael, A.*, 10, 16, 27, 50, 71, 93, 95, 144, 147, 172, 191–2, 198, 202, 250–2, 281
- Remote Subtitling, 6, 140–1, 143–7
- resizable subtitles, 141
- respeaker, 29, 31–4, 41, 43, 45, 47, 49, 53, 54, 56, 61–3, 67
- respeaking, 28, 30–1, 39, 43, 47–50, 52–3, 55–7, 59, 61–4, 68, 70–1
- resubtitling, 110–11
- retention, 247
- retranslation, 110–11, 121, 123, 125, 126, 127, 131–2, 136–9
 hypothesis, 5, 111, 127
 see also redub
- revision, 102, 115–21, 128–9, 132–3, 154, 163, 172–3, 181–2
- revoicing, 23–4, 115, 129
- rewriting, 116–17, 128
- Reyntjens, M-N.*, 164, 191
- Rio Grande*, 210
- ritual illocutions, 238, 250
 see also formulaic expressions
- Romero-Fresco, P.*, 4, 32, 56
- Rossi, F.*, 133, 139
- royalties, 168, 177–9, 189–90
- The Royal National Institute for Deaf People (RNID)*, 206
- Ruokolainen, T.*, 54, 71
- Russell, J.*, 83, 95
- S**
- Salmon, R.A.*, 52, 71
- Salway, A.*, 72, 95
- Sapsford, R.*, 164, 191
- Saturday Night Fever*, 115, 128, 136
- SAVAS Project, 48
- Schaefer, L.*, 143, 148
- Schaeffer, P.*, 75, 95
- Scherer, K. R.*, 81, 95
- Schmeidler, E.*, 73, 95
- segmentation, 18, 20
- semiotic(s), 3, 72, 155, 185
 see also intersemiotic
- sensory impaired, 102, 204–5, 211, 215, 217, 219, 222, 268
 see also hearing impaired
 see also visually impaired
- serious error, 34–5, 47
- Shield, B.*, 206, 223
- Short, M.*, 226–7, 252
- sign language interpreting (SLI), 212–13, 217–18
- sign language, 50, 71, 93, 95, 203–4, 206–10, 213, 215–20, 223, 252, 281
 see also Polish sign language (PSL)
 see also Signed Polish (SP)
 see also Spanish sign language (SSL)
 compare phonic language
- Signed Polish (SP), 204, 208–9, 212–13, 221
 see also Polish sign language
- signing system, 8
- Siivola, V.*, 54, 71
- simplicity, 233–4, 241, 248–50
- Singh, N.*, 156, 159
- sitcom(s), 168, 170, 174
- situated quality assessment, 79
 see also quality assessment
- SKY News, 33, 50
- slang, 125, 132, 251
- smart phone, 6, 147
- soap opera(s), 104, 211
- social media, 14, 17, 150, 221
- Somers, H.*, 22, 27
- song(s), 126, 156
 see also music
- sound effect(s), 78, 82, 85
- sound intensity, 74
- SoundForge*, 57–8
- soundtrack(s), 17, 72, 74, 78, 80, 82, 85, 88, 99, 112–13, 115–16, 137, 184, 194, 226, 272–3
- source-oriented, 111, 119, 121, 124, 127, 130
 compare target-oriented
- Spanish sign language (SSL), 220
- speech act, 238–9

- speech recognition, 29–31, 47–50, 53, 67, 70–1, 157
 technology / engine, 24, 29, 49, 53, 63, 69
see also automatic speech recognition (ASR)
- spontaneity, 229, 234, 248
- spontaneous-sounding dialogue, 227, 230, 249–50, 260
- spotting, 147, 170, 192–3, 195, 201
see also time-cueing
- standard error, 36
- standardization, 71, 100, 151, 198, 215
- standards, 3, 6–7, 9, 26, 30, 50–1, 55–6, 65–6, 70–1, 94, 99, 111, 141, 148, 150–2, 155–6, 158, 160, 196, 199, 237
- STAW, Polish association of audiovisual translators, 164
- stenography, 33, 49, 191
- stenotypist, 53
- stereoscopic subtitles, 147
- SubEdit*, 142
- SubMovie*, 147
- subtitle(s) / subtitling, 1, 3–4, 6–8, 16–18, 20–1, 23–4, 26–7, 28–50, 51–9, 61, 62–71, 93, 95, 110–11, 121, 138, 140–8, 155, 157, 163–81, 183–91, 192–202, 203–14, 210–13, 215–16, 220–3, 226–8, 230–52, 268, 281
- automatic, 21, 24, 29, 33, 47, 49, 70
- delay, 56–9, 62–3, 66, 69
- for the deaf and the hard-of-hearing (SDH), 8, 203–5, 210–13, 215–17, 220–2
- interlingual, 215–16
- intralingual, 24
- respoken, 3, 29–33, 42–6, 49
- software / equipment, 7, 21, 183–4, 196, 201, 215
see also caption(s)
- Subtle*, UK Subtitlers' Association, 163, 165
- Superman*, 115, 117
- Susam-Sarajeva*, Š., 137, 139
- Sutton-Spence*, R., 207, 223
- Swan Lake*, 274
- Swanwick*, R., 209, 222
- swearword(s), 247–8
see also expletive(s)
see also taboo
- Świdziński, M., 208, 223
- synchronization / synchrony / sync, 3, 49, 51–2, 56, 62, 63–71, 196, 227, 246, 250–2, 254, 256–60, 262–4
see also isochrony
see also kinesic synchrony
see also lip synchrony
see also unsynchronized subtitles
- Synchronized Subtitling in Live Television: Proof of Concept project*, 65
- Szarkowska*, A., 203, 206, 213, 215, 220, 223, 225, 227, 237, 249, 252
- Szczepankowski*, B., 208–9, 212, 223
- T**
- tablet, 6
- taboo, 128, 247–8
- Tagesschau*, 33
- target culture norm(s), 121–2, 124, 130, 238
see also norm(s)
- target-oriented, 111, 117, 125
compare source-oriented
- TAUS, 150
- Telediario TVE*, 33, 61, 68
- Telegiornale RAI*, 33
- television (TV), 3, 8, 13–14, 17, 48–50, 51–3, 65, 70–2, 94, 101, 113, 124, 130, 137, 139, 191–2, 203–5, 207, 209, 210–17, 220–1, 225–6, 228, 268–9, 273, 278, 279, 281
- template maker, 193, 196, 198
- template(s), 7–8, 169–71, 181, 183–6, 192–201
- terminology, 7, 157, 184–5, 206
- time-cueing, 169–70, 172, 181, 188, 192, 194
see also spotting
- timing(s), 64, 66, 108, 194
- Tomaszewski*, P., 208, 223
- Tomaszkiewicz*, T., 225, 252
- Touch of Evil*, 115, 121
- touch tour, 275–6

- training, 30, 32, 45, 47–8, 76, 93,
150, 168, 198, 202, 210, 267,
269–71, 276–7, 278–9
- transcription(s), 3, 49, 52, 53–7,
59–64, 66–9, 195
- Translation Studies, 6, 27, 71, 75, 93,
138–9, 149, 151, 152–4, 156,
158–60, 251
- translation(al) norm(s), 5, 110, 115,
117, 121, 156
see also norm(s)
- Traynor, R., 207, 223
- TV series, 8, 16, 51, 110, 168, 170,
174, 227, 254
- TVE / RTVE (*Televisión Española*), 33,
50, 57–9, 61, 68
- U**
- UN Convention on the Rights of Persons
with Disabilities, 100, 102,
109, 216
- Underworld 3*, 144
- Unicode, 151, 154
- Unicode Consortium, 151, 160
- United Nations *webcast*, 3, 17, 24
- unnaturalness, 125
- unsynchronized subtitles, 52
see also synchronization
- usability, 6–7, 151, 153–4, 159
- usability guidelines, 154
- user preferences, 74
see also audience preferences
- user-generated, 158
- V**
- Valdés, C., 6, 149, 154, 156, 160
- Valoroso, N., 110, 133, 139
- Vanderschelden, I., 116, 121,
131, 139
- video-on-demand, 147
- viewers' habits, 110
see also audience / users / viewer's
preferences
- viewers' perception(s), 112
see also audience perception(s)
- viewer's preferences, 140
see also audience preferences
- visibility (of translators), 2, 16,
179, 213
- visual arts, 270, 274–5, 279
see also performing arts
- visually impaired, 5, 73–4, 78–9, 84,
100–1, 105–6, 108, 146,
267–71, 273–6, 278–81
see also poorly sighted
- vocal stimuli, 72, 82, 85–6
- vocatives, 229, 235–8, 242, 249–50
- voice artist, 226, 228, 230, 242, 249–50
see also voice talent
- voice quality, 73–4, 76, 85, 87–8, 91,
116
- voice talent, 9, 227, 232, 241, 244,
247, 249
see also voice artist
- voiceover, 8, 110, 215, 225–52
- volume, 74, 81, 226, 271–2
- Votisky, A., 110, 139
- W**
- Wald, M., 54, 57, 71
- Weenink, D., 81, 93
- Wehn, K., 110, 136, 139
- Wheatley, M., 216–17, 223
- Wiener, N., 144, 148
- Williams, B., 143, 148
- The Wire*, 8
- Wittner, J., 157, 160
- Woll, B., 207, 215, 223
- word error rate (WER), 29, 30–1
- working conditions, 7, 137, 163,
188–90
- World Blind Union*, 272, 281
- World Health Organisation, 13, 102,
281
- World Wide Web consortium (W3C),
150–1, 155, 160
- Woźniak, M., 225, 249, 252
- Wright, K., 164, 191
- Wuthering Heights*, 115, 124
- Y**
- Yeung, J., 73, 95, 278, 281
- YouTube, 14, 22, 24–6, 28, 273
- Z**
- Zanotti, S., 5–6, 110, 124, 129, 139
- Zappa, F., 141, 148
- Zuckerman, E., 157, 160